

Учреждение образования «Белорусский государственный
экономический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Ректор учреждения образования
«Белорусский государственный
экономический университет»

В.Н. Шимов

«___» _____ 2015 г.

Регистрационный № УД 1781-15 /уч.

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА

(первый иностранный язык)

Учебная программа учреждения высшего образования
по учебной дисциплине для специальности
1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций
(по направлениям)»

СОСТАВИТЕЛЬ: *Яковлева С.И.*, доцент кафедры белорусского и русского языков учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет».

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

Лебединский С.И., заведующий кафедрой теории и методики преподавания русского языка как иностранного Белорусского государственного университета, кандидат филологических наук, доцент.

Федотова И.Э., заведующая кафедрой белорусского и русского языков учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», доцент.

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой белорусского и русского языков учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет»
(протокол № 9 от 23.04.2015 г.).

Научно-методическим советом учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет»
(протокол № 5 от 24.06. 2015 г.).

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Работа по созданию и развитию переводческой компетенции ведется в последовательности, определяемой уровнем формируемых навыков. Если на начальных этапах обучения преобладали виды работ, развивающие способность находить те или иные лексические, грамматические и стилистические соответствия в рамках узкого контекста, то на продвинутом этапе основное внимание уделяется развитию умения комплексно решать переводческие проблемы с учетом как узкого и широкого языкового контекста, так и экстралингвистической ситуации.

Постепенно вырабатывается техника соотнесения явлений исходного языка с явлениями языка перевода, представляющая собой основу, на которой формируются умения создавать на другом языке текст, равноценный тексту подлинника в смысловом, жанрово-стилистическом и эмоционально-экспрессивном отношении.

Цель данной учебной дисциплины – обучение студентов способам и приемам решения переводческих задач; создание у студентов прочных практических навыков в различных разновидностях письменного и устного перевода текстов различного типа, характера и тематики; совершенствование навыков чтения, аудирования и понимания различных типов текстов и специальной литературы.

Задачи учебной дисциплины:

- изучение теоретических основ перевода;
- письменный перевод на родной язык и с родного языка на русский язык (реферирование, аннотирование и редактирование переводов);
- устный перевод (последовательный, синхронный, двусторонний и перевод с листа);
- специальный письменный перевод (научный перевод, технический перевод, экономический перевод);
- осуществление деловой переписки (деловое письмо, документы дипломатического и делового содержания, коммерческое письмо);
- художественный перевод.

Требования к умениям и навыкам

В результате изучения учебной дисциплины студенты должны **знать:**

- основные положения теории перевода;
- операционный состав переводческих действий;
- особенности письменного и устного переводов и их подвидов ;
- основы теории реферирования и аннотирования;
- особенности специального перевода (научный, технический, экономический);

- особенности делового стиля и специфику перевода делового письма, документов дипломатического и делового содержания;
- особенности художественного перевода;
- нормативные аспекты перевода;
- этику переводчика.

уметь:

- переводить письменно на родной язык и с родного языка информационные, политические, экономические, научно-технические тексты, официальные документы международно-делового содержания, художественные тексты;
- вести деловую переписку, оформлять тексты делового письма, коммерческого письма, контракта, договора, запроса;
- реферировать и аннотировать тексты экономического, политического и международно-делового характера;
- переводить устно с листа на родной язык и с родного языка тексты информационного, политического, экономического и финансово-экономического содержания;
- переводить устно со слуха отрывки речи и двусторонние беседы последовательно и синхронно;
- переводить художественные тексты.

иметь навыки:

- пользования словарями, специальными терминологическими справочниками и онлайн-ресурсами.

Средствами мониторинга учебного процесса являются контрольные работы по темам, аннотации текстов изучаемых жанров. Итоговая форма контроля: зачет в 5-ом семестре и дифференцированный зачет в 6-ом семестре, которые состоят из теоретической части и практических заданий. Объем учебной дисциплины – 108 часов практических занятий (60 часов – в 5-ом семестре и 48 часов – в 6-ом семестре).

Содержание учебного материала

Тема 1

Письменный перевод как часть переводоведения. Основные задачи и особенности письменного перевода. Различие между письменным и устным переводом. Традиционные методики перевода письменных текстов. Текст для анализа.

Тема 2

Реферативный перевод и его особенности. Теория и методика реферирования. История реферирования в нашей стране. Сущность реферирования. (Образцы рефератов). Цель реферата. Виды рефератов. Структура реферата. Переработка содержания оригинала текста. Признаки реферата как жанра: фактографичность, обобщенно-отвлеченный характер изложения, предельная краткость, логичность. Особенности реферата-конспекта и реферата-резюме. Отражение выводов автора в реферате. Изучение образцов рефератов. Практические задания.

Тема 3

Работа над рефератом. Этапы реферирования. Способы перегруппировки материала. Лингвистические особенности реферата. Методы компрессии и опущения при сокращении излагаемого материала. Перевод и составление реферата-конспекта. Упражнения и задания на формирование умений быстро и полно охватить содержание текста, оценить значимость и новизну отдельных частей, выделить главную мысль, четко выражать свои мысли.

Тема 4

Работа над рефератом. Перевод и составление реферата-резюме. Особенности монографического и обзорного рефератов. Подготовка перевода статей и составление обзорного реферата.

Тема 5

Практическая работа по переводу специальной литературы и составление различных типов рефератов.

Тема 6

Аннотация, ее сущность и структура. Виды аннотаций и их особенности. Содержание аннотаций. Анализ образцов переводов и аннотаций.

Тема 7

Искусство аннотирования. Составление реферативных аннотаций по текстам экономического, политического и международно-делового содержания.

Тема 8

Редактирование перевода. Технологическая схема редактирования. Наиболее важные объекты правки в переводе: (фактический материал, перевод подписей и надписей, рубрикация текста). Использование терминологии и лексики, принятой в языке перевода.

Тема 9

Устный перевод. Отличие устного перевода от письменного. Виды устного перевода: последовательный перевод, синхронный перевод, двусторонний перевод, перевод с листа. Практические упражнения.

Тема 10

Основные этапы профессионального устного перевода: этап предпереводческой подготовки, непосредственно процесс устного перевода, постпереводческий анализ. Практическая адаптация в процессе устного перевода. Наиболее часто применяемые переводческие приемы устного перевода: антонимический перевод, обоснованный переспрос, употребление нейтральных оборотов, описательный перевод. Практические упражнения.

Тема 11

Понятие двустороннего устного перевода и его типы: учебный, реальный (бытовой и профессиональный). Двусторонний перевод без записи (перевод неформальных бесед, интервью). Двусторонний перевод под запись (перевод официальной беседы, интервью). Выполнение упражнений для формирования навыков одновременного восприятия и воспроизведения текста на двух языках.

Тема 12

Применение комплексных видов трансформаций в устном переводе: описательный перевод, генерализация, антонимический перевод, компенсация. Выполнение практических заданий по устному переводу.

Тема 13

Освоение текстовых жанров в устном переводе. Специфика устных жанров. Информационное сообщение и его особенности; освоение навыков перевода информационного сообщения. Особенности перевода устного интервью. Отличия интервью от спонтанного диалога. Особенности перевода диалогов, переговоров. Объективные трудности устного перевода. Стратегия и тактика исправления ошибок в устном переводе. Практические задания по устному переводу.

Тема 14

Специальный письменный перевод, особенности и сферы функционирования. Научный и технический переводы. Особенности научно-технического стиля: обилие терминологии и специальной лексики, информативность, логичность, точность и объективность. Доминанты при переводе научных и технических текстов: термины, общенаучная лексика без оценочной окраски, пассивные глагольные формы, сложные слова, словообразовательные модели с абстрактной семантикой, отглагольные существительные, сокращения, схемы, сложность и разнообразие синтаксических структур. Способы перевода: однозначное соответствие, реже – вариантное соответствие с равноправной вариативностью; логический, а не ассоциативно-образный путь построения текста перевода. Тексты для сопоставительного анализа, тексты для перевода с упражнениями.

Тема 15

Специальный экономический перевод. Типы экономических текстов: газетно-журнальные тексты экономической тематики, научные экономические

тексты, официальные коммерческие документы, деловые письма. Сопоставительный анализ экономических текстов разных типов. Особенности экономического текста: терминологическая насыщенность, обилие словообразовательных моделей с абстрактной семантикой, сложность и многообразие синтаксических структур, стилистическая неоднородность. Практические задания.

Тема 16

Термин. Способы образования. Заимствование терминов из других языков. Отличительные признаки термина: однозначность в пределах определенной области знания, независимость от контекста, стилистическая нейтральность. Клишированная сочетаемость в сфере терминов. Способы распознавания терминов в тексте. Формирование умений отличать термины от «квазиомонимичных» элементов. Приемы транскрипции, транслитерации, калькирования, описательного перевода при переводе терминов. Упражнения на перевод терминов, тексты для сопоставительного анализа.

Тема 17

Перевод сокращений. Использование контекста и словарей. Перевод сокращения на ПЯ или перенос сокращения в ПЯ с помощью транскрипции или транслитерации. Перевод неологизмов. Приемы транскрипции, транслитерации, калькирование, описательный перевод при переводе неологизмов. Действия переводчика с окказиональными новообразованиями, не зафиксированными в словарях. Тренировочные упражнения. Тексты для перевода с упражнениями. Полный самостоятельный перевод текстов (газетно-журнальных, научных, экономических).

Тема 18

Деловая переписка. Основные правила осуществления деловой переписки. Особенности и структура делового письма (перевод заголовка, адреса получателя письма, географических названий, вступительное обращение и заключительная формула вежливости). Особенности делового стиля: термины, номинативность стиля, общий тон нейтральной письменной литературной нормы. Единицы перевода в деловом письме. Переводческие задачи: определение национально-культурной специфики с позиции возможных трудностей, препятствующих переводу деловых писем; актуализация знаний об общих особенностях официально-делового стиля письменного изложения и подготовка к адекватности их трансляции; выявление особого плана содержания и выражения делового письма на иностранном языке; оформление высказываний в соответствии с нормами; преодоление возникновения буквализма различного характера. Перевод деловых писем.

Тема 19

Документы дипломатического и делового содержания (договор, аренда, контракт) и их особенности. Клишированная форма деловых документов, отсутствие эмоциональной информации. Единица перевода: словосочетание или предложение. Использование языковых средств канцелярской разновидности письменного литературного языка: канцелярские клише, сложный синтаксис, формы настоящего времени, отсутствие вариантных соответствий. Тексты для сопоставительного анализа. Перевод документов делового содержания.

Тема 20

Контракт и структура его написания (дата, предмет контракта, цена, условия доставки, условия оплаты. Лексика и выражения при написании контракта. Выполнение перевода контрактов.

Тема 21

Художественный перевод и его задачи. Лингвистический и литературоведческий подходы к художественному переводу. Специфика художественного текста (цель создания, характер и способы передачи информации, языковые средства, художественно-эстетическая функция как доминантная коммуникативная). Анализ художественного текста для перевода.

Тема 22

Художественный образ и способы его создания в оригинале и переводе. Способы передачи в переводе эпитетов и сравнений. Учет образного и предметного планов при передаче метафоры. Передача авторских неологизмов и повторов. Выполнение упражнений, сопоставительный анализ художественного текста оригинала и перевода.

Тема 23

Способы передачи эстетической информации в переводе. Передача игры слов, основанная на многозначности слова. Приемы перевода метонимии. Приемы передачи иронии в переводе. Передача “говорящих” имен собственных и топонимов. Передача диалектизмов. Использование грамматических соответствий при передаче синтаксической специфики текста оригинала. Выполнение практических заданий, сопоставительный анализ, перевод фрагментов художественного текста.

Тема 24

Проблемы национально-культурной и хронологической адаптации художественного текста при переводе. Соблюдение индивидуального своеобразия подлинника в переводе. Выполнение практических заданий, самостоятельный полный перевод художественного текста, последующий анализ перевода.

Тема 25

Нормативные аспекты перевода. Основные виды нормативных требований. Классификация смысловых ошибок в переводе. Условные критерии оценки качества перевода. Анализ образцов переводов, их оценка.

Тема 26

Этика переводчика. Моральные принципы переводчика. Нормы профессионального поведения переводчика. Профессиональная пригодность. Профессиональная компетенция переводчика. Техническое обеспечение перевода. Правовой и общественный статус переводчика. Выполнение устных и письменных переводов, последующий анализ переводов.

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Номер раздела, темы	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов				Литература	Количество часов УСР	Форма контроля знаний
		Лекции	Практические занятия	Семинарские занятия	Лабораторные занятия			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
	Практический курс перевода (108 ч.)		108					зачет/диф. зачет
1.	Письменный перевод как часть переводоведения. Основные задачи и особенности письменного перевода. Различие между письменным и устным переводом. Традиционные методики перевода письменных текстов. Текст для анализа.		2			[1,2] [1,2 доп.]		

2.	Реферативный перевод и его особенности. Теория и методика реферирования. История реферирования в нашей стране. Сущность реферирования. (Образцы рефератов). Цель реферата. Виды рефератов. Структура реферата. Переработка содержания оригинала текста. Признаки реферата как жанра: фактографичность, обобщенно-отвлеченный характер изложения, предельная краткость, логичность. Особенности реферата-конспекта и реферата-резюме. Отражение выводов автора в реферате. Изучение образцов рефератов. Практические задания.	4				[1,4] [2,8 доп.]		
3.	Работа над рефератом. Этапы реферирования. Способы перегруппировки материала. Лингвистические особенности реферата. Методы компрессии и опущения при сокращении излагаемого материала. Перевод и составление реферата-конспекта. Упражнения и задания на формирование умений быстро и полно охватить содержание текста, оценить значимость и новизну отдельных частей, выделить главную мысль, четко выражать свои мысли.	4				[1,4] [2,7,8 доп.]		
4.	Работа над рефератом. Перевод и составление реферата-резюме. Особенности монографического и обзорного рефератов. Подготовка перевода статей и составление	4				[1,2,4] [2,7,8 доп.]		

	обзорного реферата.							
5.	Практическая работа по переводу специальной литературы и составление различных типов рефератов.		2			[1,2,4] [2,7,8 доп.]		
								Контрольная работа №1 (2 часа)
6.	Аннотация, ее сущность и структура. Виды аннотаций и их особенности. Содержание аннотаций. Анализ образцов переводов и аннотаций.		4			[1,2,4] [2,7,8 доп.]		
7.	Искусство аннотирования. Составление реферативных аннотаций по текстам экономического, политического и международно-делового содержания.		2			[1,2,4] [2,7,8 доп.]		
8.	Редактирование перевода. Технологическая схема редактирования. Наиболее важные объекты правки в переводе: (фактический материал, перевод подписей и надписей, рубрикация текста). Использование терминологии и лексики, принятой в языке перевода.		2			[1,2,3,4]		
								Контрольная работа №2 (2 часа)
9.	Устный перевод. Отличие устного перевода		2			[3,5]		

	от письменного. -Виды устного перевода: последовательный перевод, синхронный перевод, двусторонний перевод, перевод с листа. Практические упражнения.					[2,4,9,12 доп.]		
10.	Основные этапы профессионального устного перевода: этап предпереводческой подготовки, непосредственно процесс устного перевода, постпереводческий анализ. Практическая адаптация в процессе устного перевода. Наиболее часто применяемые переводческие приемы устного перевода: антонимический перевод, обоснованный переспрос, употребление нейтральных оборотов, описательный перевод. Практические упражнения.		4			[3,5] [2,4,7,12 доп.]		
11.	Понятие двустороннего устного перевода и его типы: учебный, реальный (бытовой и профессиональный). Двусторонний перевод без записи (перевод неформальных бесед, интервью). Двусторонний перевод под запись (перевод официальной беседы, интервью). Выполнение упражнений для формирования навыков одновременного восприятия и воспроизведения текста на двух языках.		4			[3,5] [2,4,7,9,12 доп.]		
12.	Применение комплексных видов трансформаций в устном переводе: описательный перевод, генерализация, антонимический перевод, компенсация.		4			[3,5] [2,4,7,9,12 доп.]		

	Выполнение практических заданий по устному переводу.							
13.	Освоение текстовых жанров в устном переводе. Специфика устных жанров. Информационное сообщение и его особенности; освоение навыков перевода информационного сообщения. Особенности перевода устного интервью. Отличия интервью от спонтанного диалога. Особенности перевода диалогов, переговоров. Объективные трудности устного перевода. Стратегия и тактика исправления ошибок в устном переводе. Практические задания по устному переводу.		6			[3,5] [2,4,7,9,12 доп.]		
								Контрольная работа №3 (2 часа)
14.	Специальный письменный перевод, особенности и сферы функционирования. Научный и технический переводы. Особенности научно-технического стиля: обилие терминологии и специальной лексики, информативность, логичность, точность и объективность. Доминанты при переводе научного и технического текстов: термины, общенаучная лексика без оценочной окраски, пассивные глагольные формы, сложные слова, словообразовательные модели с		8			[1,2,3] [2,4,7,8,10 доп.]		

	<p>абстрактной семантикой, отглагольные существительные, сокращения, схемы, сложность и разнообразие синтаксических структур. Способы перевода: однозначное соответствие, реже – вариантное соответствие с равноправной вариативностью; логический, а не ассоциативно-образный путь построения текста перевода. Тексты для сопоставительного анализа, тексты для перевода с упражнениями.</p>							
								Контрольная работа №4 (2 часа)
								Итоговый контроль (5 семестр) зачет
15.	<p>Специальный экономический перевод. Типы экономических текстов: газетно-журнальные тексты экономической тематики, научные экономические тексты, официальные коммерческие документы, деловые письма. Сопоставительный анализ экономических текстов разных типов. Особенности экономического текста: терминологическая насыщенность, обилие словообразовательных моделей с абстрактной семантикой,</p>		4			[1,2,3] [2,4,7,8,10 доп.]		

	сложность и многообразие синтаксических структур, стилистическая неоднородность. Практические задания.							
16.	<p>Термин. Способы образования. Заимствование терминов из других языков. Отличительные признаки термина: однозначность в пределах определенной области знания, независимость от контекста, стилистическая нейтральность. Клишированная сочетаемость в сфере терминов. Способы распознавания терминов в тексте. Формирование умений отличать термины от «квазиомонимичных» элементов. Приемы транскрипции, транслитерации, калькирования, описательного перевода при переводе терминов. Упражнения на перевод терминов, тексты для сопоставительного анализа.</p>		4			[1,2,3] [2,4,7,8,10 доп.]		
17.	<p>Перевод сокращений. Использование контекста и словарей. Перевод сокращения на ПЯ или перенос сокращения в ПЯ с помощью транскрипции или транслитерации. Перевод неологизмов. Приемы транскрипции, транслитерации, калькирование, описательный перевод при переводе неологизмов. Действия переводчика с окказиональными новообразованиями, не зафиксированными в</p>		2			[1,2,3] [1,2,3,4,7, 10 доп.]		

	словарях. Тренировочные упражнения. Тексты для перевода с упражнениями. Полный самостоятельный перевод текстов (газетно-журнальных, научных, экономических).							
								Контрольная работа №1 (2 часа)
18.	Деловая переписка. Основные правила осуществления деловой переписки. Особенности и структура делового письма (перевод заголовка, адреса получателя письма, географических названий, вступительное обращение и заключительная формула вежливости). Особенности делового стиля: термины, номинативность стиля, общий тон нейтральной письменной литературной нормы. Единицы перевода в деловом письме. Переводческие задачи: определение национально-культурной специфики с позиции возможных трудностей, препятствующих переводу деловых писем; актуализация знаний об общих особенностях официально-делового стиля письменного изложения и подготовка к адекватности их трансляции; выявление особого плана содержания и выражения делового письма на иностранном языке; оформление		4			[2,3] [1,2,3,7,10 доп.]		

	высказываний в соответствии с нормами; преодоление возникновения буквализма различного характера. Перевод деловых писем.						
19.	Документы дипломатического и делового содержания (договор, аренда, контракт) и их особенности. Клишированная форма деловых документов, отсутствие эмоциональной информации. Единица перевода: словосочетание или предложение. Использование языковых средств канцелярской разновидности письменного литературного языка: канцелярские клише, сложный синтаксис, формы настоящего времени, отсутствие вариантных соответствий. Тексты для сопоставительного анализа. Перевод документов делового содержания.		4			[2,3] [1,2,3,7,10 доп.]	
20.	Контракт и структура его написания (дата, предмет контракта, цена, условия доставки, условия оплаты. Лексика и выражения при написании контракта. Выполнение перевода контрактов.		4			[2,3] [1,2,3,7,10 доп.]	
							Контрольная работа №2 (2 часа)
21.	Художественный перевод и его задачи. Лингвистический и литературоведческий		4			[1,2,3] [1,2,3,4,5,	

	подходы к художественному переводу. Специфика художественного текста (цель создания, характер и способы передачи информации, языковые средства, художественно-эстетическая функция как доминантная коммуникативная). Анализ художественного текста для перевода.					10,11 доп.]		
22.	Художественный образ и способы его создания в оригинале и переводе. Способы передачи в переводе эпитетов и сравнений. Учет образного и предметного планов при передаче метафоры. Передача авторских неологизмов и повторов. Выполнение упражнений, сопоставительный анализ художественного текста оригинала и перевода.		4			[1,2,3] [1,2,3,4,5, 10,11 доп.]		
23.	Способы передачи эстетической информации в переводе. Передача игры слов, основанная на многозначности слова. Приемы перевода метонимии. Приемы передачи иронии в переводе. Передача “говорящих” имен собственных и топонимов. Передача диалектизмов. Использование грамматических соответствий при передаче синтаксической специфики текста оригинала. Выполнение практических заданий, сопоставительный анализ, перевод фрагментов художественного текста.		4			[1,2,3] [1,2,3,4,5, 10,11 доп.]		

24.	Проблемы национально-культурной и хронологической адаптации художественного текста при переводе. Соблюдение индивидуального своеобразия подлинника в переводе. Выполнение практических заданий, самостоятельный полный перевод художественного текста, последующий анализ перевода.		4			[1,2,3] [1,2,3,4,5, 10,11 доп.]		
25.	Нормативные аспекты перевода. Основные виды нормативных требований. Классификация смысловых ошибок в переводе. Условные критерии оценки качества перевода. Анализ образцов переводов, их оценка.		2			[1,3] [1,4,6,10 доп.]		
26.	Этика переводчика. Моральные принципы переводчика. Нормы профессионального поведения переводчика. Профессиональная пригодность. Профессиональная компетенция переводчика. Техническое обеспечение перевода. Правовой и общественный статус переводчика. Выполнение устных и письменных переводов, последующий анализ переводов.		2			[1,3] [1,4,6,10 доп.]		
								Контрольная работа №3 (2 часа)

Итоговый контроль (6 семестр) дифференцированный зачет								

ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов по учебной дисциплине «Практический курс перевода»

В овладении знаниями учебной дисциплины важным этапом является самостоятельная работа студентов. Рекомендуется бюджет времени для самостоятельной работы в среднем 2-2,5 часа на 2-х часовое аудиторное занятие.

Основными направлениями самостоятельной работы студента являются:

- первоначально подробное ознакомление с программой учебной дисциплины;

- ознакомление со списком рекомендуемой литературы по дисциплине в целом и ее разделам, наличие ее в библиотеке и других доступных источниках, изучение необходимой литературы по теме, подбор дополнительной литературы;

- подготовка к практическим занятиям с изучением основной и дополнительной литературы;

- подготовка к выполнению диагностических форм контроля (контрольные работы);

- подготовка к зачетам, экзаменам.

ЛИТЕРАТУРА


Основная:

1. *Алексеева, И.С.* Введение в переводоведение / И.С.Алексеева. – СПбГУ, 2004.
2. *Казакова, Т.А.* Практические основы перевода / Т.А. Казакова. – СПб., 2005.
3. *Комиссаров, В.Н.* Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров. – М., 1990.
4. *Копылова, О.В.* Аннотирование и реферирование. Конспект лекций и метод. указаний / О.В.Копылова. – М., 1992.
5. *Миньяр-Белоручев, Р.К.* Общая теория перевода и устный перевод / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М., 1980.

Дополнительная:

1. *Алексеева, И.С.* Основы теории перевода / И.С.Алексеева. – СПб., 1998.
2. *Алексеева, И.С.* Профессиональный тренинг переводчика. Пособие по устному и письменному переводу / И.С.Алексеева. – М., 2004.
3. *Виноградов, В.С.* Перевод. Общие и лексические вопросы / В.С.Виноградов. – М., 2006.
4. *Гарбовский, Н.К.* Теория перевода / Н.К. Гарбовский. – М., 2004.
5. *Комиссаров, В.Н.* Современное переводоведение / В.Н. Комиссаров. – М., 2001.
6. *Латышев, Л.К.* Перевод: теория, практика и методика преподавания: учебное пособие для переводч. фак. / Л.К. Латышев, А.Л.Семенов. – М., 2003.
7. *Латышев, Л.К.* Технология перевода / Л.К.Латышев. – М., 2001.
8. *Леонов, В.А.* Реферирование научно-технической литературы / В.П.Леонов. – Л., 1982.
9. *Миньяр-Белоручев, Р.К.* Последовательный перевод / Р.К.Миньяр-Белоручев. – М., 1969.
10. *Сдобников, В.В.* Теория перевода / В.В.Сдобников. – М., 2006.
11. *Федоров, А.В.* Искусство перевода и жизнь литературы / А.В.Федоров. – М., 1983.
12. *Чернов, Г.В.* Основы синхронного перевода / Г.В.Чернов. – М., 1985.

ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ УВО

Название учебной дисциплины, с которой требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине	Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола)
1	2	3	4
Практический курс перевода	Кафедра межкультурной экономической коммуникации		Одобрено и рекомендовано к утверждению на заседании кафедры № 9 от 23.04.2015 г.

ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ К УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЕ УВО

на ____ / ____ учебный год

№ п/п	Дополнения и изменения	Основание

Учебная программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры

_____ (протокол № ____ от _____ 20__ г.)

(название кафедры)

Заведующий кафедрой

(ученая степень, ученое звание)

(подпись)

(И.О.Фамилия)

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета

(ученая степень, ученое звание)

(подпись)

(И.О.Фамилия)